

Centre for the Research of Professional Language

Zentrum für Fachsprachenforschung

University of Ostrava, Czech Republic

The Changing Landscape of Professional Discourse II

Fachkommunikation im Wandel II

6.-8. November 2019

Martin Adam

“Joking aside, folks...”: Employing humour to enhance persuasive power in sermons

Paradoxical though it may seem, humour and religion are not mutually exclusive. On the contrary, not only do they coexist but they can fruitfully complement each other. Over the millennia and across cultures, both humour and religion have definitely been part of human nature, thinking and communication. One of the common denominators the two phenomena share is their relation to persuasion; no other professional discourse is so straightforward in its intention to persuade as religious discourse; perhaps no other human activity appears to see persuasion – a red thread historically interwoven in its genetic code – as one of its ultimate goals. Generally, persuasive strategies are adopted by users to highlight crucial points, to present ideas as well as to procure one’s arguments with the intention to convince others. The present, corpus-based paper aims to explore one segment of the religious discourse only, viz. protestant sermons, in terms of the employment of humour as a persuasive tool. It will examine how humour employed deliberately by the preacher may foster the persuasive power in sermons. On top of that, the paper sets out to shed light on what sorts of humour (operating within the area of Aristotelian pathetic appeal) are adopted by those whose primary aim is to convey a serious message and to persuade their congregation.

Melitta Adamson

Wie der mensch seinen leib in gesundheit behalten sol: Guides to Healthy Living in the Age of Vernacularization

The translation of medieval dietetic literature from Latin into German started remarkably early. By the late thirteenth century Hiltgart von Hürnheim already produced a German version of the *Secretum secretorum* containing a regimen. This was followed in the early fourteenth century by the translation of the regimen in the *Breslauer Arzneibuch* which was largely based on the regimen in the *Liber pantegni* by Haly Abbas. From the same time period as the *Breslauer Arzneibuch* comes the compilation of the Latin *Regimen sanitatis* by the German physician Konrad von Eichstätt which led to not just one but at least four German translations between the second half of the fourteenth and the last quarter of the fifteenth century, today known as the *Regimen vite*, *Regel der Gesundheit*, *Ordnung der Gesundheit*, and *Büchlein der Gesundheit*. Heinrich Laufenberg’s *Versehung des leibs* from 1429, written in verse, may also have been indebted to Konrad’s regimen. And then of course there is the famous *Regimen sanitatis Salernitanum* in verse which circulated widely in High and Low German translation in the late Middle Ages. The insatiable appetite for dietetic literature in the fifteenth century is further manifest in such German translations as Ibn Jazla’s dietetic recipes in Munich Cgm 415 from a Latin intermediary, and of the sixth-century dietetic letter of Anthimus in vulgar Latin. In my paper I will look at the development of a German technical language for dietetics in the span of this 300-year period whereby my focus will naturally be

on the multiple translations of Konrad's *Regimen sanitatis* and the way the different translators tackled a number of *termini technici*. I will also examine the editorial choices made by the translators/compiler, such as omissions, rearrangements, and additions and the indications they may provide as to the intended audience.

Galina Baeva

Satzmuster der Handelskommunikation in den ersten bilingualen deutschen Sprachbüchern (15.-17. Jh.)

Die ersten zweisprachigen Gesprächsbücher gelten als Muster der interkulturellen Alltags- und Geschäftskommunikation zwischen Angehörigen verschiedener Sprachwelten und Kulturen.

Im Beitrag wird eine kommunikativ-pragmatische Analyse von zwei Gesprächsbüchern durchgeführt: „Das älteste italienisch-deutsche Sprachbuch“ von Oskar Pausch (1442) und das „Deutsch-russisches Gesprächsbuch“ von Tönnie Fenne (1607).

Im Mittelpunkt der Untersuchung steht der Vergleich von Aufbauprinzipien, thematischer Gliederung, Besonderheiten der Lexik und Satzmuster etc., die pragmatisch ausgerichtet sind und Zeugnisse frühneuzeitlicher Handelskommunikation sowie Bildung und Gelehrsamkeit sind.

Trotz der unsystematischen Aneinanderreihung der Satzmuster lassen sich in den beiden Gesprächsbüchern verschiedene Verhandlungssituationen nachvollziehen, in denen Fachwortschatz und Satzmuster der mündlichen Handelskommunikation der beiden Sprachen widerspiegeln.

Klaus-Dieter Baumann

Fachtexte-in-Vernetzung als interdisziplinärer Zugang zu fachlichen Kommunikationsräumen. Ein neues Paradigma der aktuellen Fachkommunikationsforschung

Das Phänomen der Fachtext(sort)en-in-Vernetzung ist ein Hinweis auf die Entstehung fachlicher Kommunikationsräume, in denen es bekanntlich um den optimalen Transfer fachbezogener Informationen zwischen Fachleuten und Fachleuten (horizontale Wissensvermittlung) bzw. Fachleuten und Nichtfachleuten (vertikale Wissensvermittlung) geht. Das sich hieraus ergebende dynamische prozessuale Kommunikationsraumverständnis hat weit reichende methodologische Auswirkungen auf die Auffassung von Fachtexten als *Fachtext(sort)en-in-Vernetzung* (Baumann 1992: 104 ff.; Schweigkofler 2007).

Sie verbinden die Produktion und Rezeption von Fachtexten ebenso miteinander wie den damit verbundenen Aufbau von Fachwissen, dessen kommunikative Umsetzung und kommunikationsräumliche Verankerung.

Ausgehend davon werden folgende methodologische Positionen impliziert, die den fachlichen Kommunikationsraum betreffen:

1. Fachtext(sort)en-in Vernetzung setzen die intensive/extensive Interaktion von mindestens zwei Kommunikationspartnern voraus.
2. Fachtext(sort)en-in Vernetzung stellen das Ergebnis einer Vielzahl ineinander greifender kommunikativ-kognitiver Prozesse dar.
3. Fachtext(sort)en-in Vernetzung ist *Prozess und Resultat* zugleich: Sie beruhen auf den Prozessen der Instrumentalisierung und Operationalisierung unterschiedlicher Kenntnissysteme, deren vielschichtiges Zusammenwirken durch Referenzbezüge hinsichtlich des *fachgegenständlichen Inhaltsbezugs*, der *sprachlichen Form*, der *kommunikativen Funktion* bzw. der *räumlichen Dimension* der Fachtext(sort)en-in- Vernetzung deutlich wird.
4. Die Betrachtung der Fachtext(sort)en-in Vernetzung impliziert mehrere Untersuchungsrichtungen:
 - 4.1. die Analyse strukturell-funktionaler, kommunikativ-kognitiver Bezugsmechanismen der *einzelnen* Fachtexte („intratextuelle“ Intertextualitätsanalyse),

4.2. die Darstellung strukturell-funktionaler, kommunikativ-kognitiver Bezugsmechanismen zwischen Fachtexten einer Fachtextsorte („intertextuelle“ Phase der fachlichen Intertextualitätsanalyse) und

4.3. die Darlegung strukturell-funktionaler, kommunikativ-kognitiver Bezugsmechanismen zwischen Fachtexten mehrerer Fachtextsorten („Vernetzungsphase“ der fachlichen Intertextualitätsanalyse) (Baumann 2001).

Sowohl induktiv-empirische Fachtextanalysen (Kalverkämper/Baumann 1996; Baumann/Kalverkämper 2004; Baumann 2009b: 197 ff.) als auch neurowissenschaftliche Untersuchungen von Fachkommunikation (Kochendörfer 1999; Pauen/Roth 2001; Wildgen 2008 u.a.) weisen darauf hin, dass die Fachtext(sort)en-in-Vernetzung das Ergebnis hochkomplexer *strukturell-funktionaler, kommunikativkognitiver* Prozesse darstellen, die darauf gerichtet sind das jeweilige *Fachwissen in modularisierter Form* in die Fachkommunikation zu integrieren. Mit diesem Vorgehen eröffnet sich ein historisch-konkreten Zugang zu den durch die *Scientific Community* in fachlichen Kommunikationsräumen gespeicherten Fachwissensbeständen.

Markéta Bilanová

Communication strategies of non-native pre-service teachers of English in connection with their utilization of digital learning resources

This study sets out to examine the communication strategies (CSs) employed by non-native pre-service teachers (NN-PSTs) of English. Twelve English lessons conducted by twelve NN-PSTs were audio-recorded, transcribed and coded deductively as well as inductively. Each of the lesson included a digital learning resource, which was analyzed for inherent CSs. Perceptions on the meanings and uses of the CSs were also obtained from all NN-PSTs via stimulated recall, group interview and written observation feedback. The aim was to find out whether NN-PSTs are able to articulate the reasons for employing the particular CSs, specifically in connection with their utilization of digital learning resources, amplifying the role of pedagogical constructivism in ICT facilitated ELT classrooms. The findings indicated that the NN-PSTs employed a variety of CSs for diverse intentions reflecting their multiple roles as teachers, novice teachers, and English language learners, however the majority was used more or less intuitively and subconsciously.

Olga Dontcheva-Navrátilová

Stance in linguistics and economics research articles: Variation across discipline and linguacultural backgrounds

The globalization of academia and the dominance of English in academic and professional communication have transformed the way academic knowledge and discourse are construed, researched and taught. While facilitating knowledge exchange, the use of English as an academic lingua franca has led to diversification of academic rhetorical conventions and a “hybrid modelling of persuasion” (Pérez-Llantada 2013), since apart from conforming to Anglophone conventions, non-Anglophone scholars transfer some L1 rhetorical practices into their English-medium discourse. This intercultural dimension of variation interacts with the disciplinary dimension, as the construal of persuasive discourse presupposes the use of rhetorical devices established in the discursive practice of a discourse community sharing a specific disciplinary background (Swales 1990). Despite the considerable body of research into intercultural and interdisciplinary variation in academic discourse, very few studies have adopted a doubly contrastive approach to investigate how culture and discipline affect the expression of stance. Taking an intercultural rhetoric perspective (Connor 2004) and drawing on Hyland’s (2005) stance framework this contrastive analysis combines qualitative and quantitative methods to explore intercultural and interdisciplinary variation in the use of stance markers (hedges, boosters, attitude markers and self-mentions) in a small specialised corpus comprising 60 linguistics and economics English-medium research articles by Czech and Anglophone authors published in international and national journals. It focuses on the frequency of occurrence, functions and distribution of stance markers across rhetorical sections of research articles. The results of the analysis indicate that while divergences in the frequency of stance markers may be related to the linguacultural background of the authors and the context of publication, preferences towards the use of specific types of stance markers and their distribution across research articles appear to primarily reflect disciplinary considerations. This suggests that culture and discipline are likely to govern different aspects of rhetorical choices in academic discourse. These findings may help non-Anglophone researchers and students opt for persuasive strategies appropriate for the target audience and context of publication.

Magdalena Duś**Live-Sportberichterstattung mit Kommentarfunktion aus kontrastiver Sicht am Beispiel von Tennis-Live-Ticker**

Da sich die (Fach-)Kommunikation in digitalen Medien sehr dynamisch entwickelt, kommt es zur Veränderung und Transformation im Bereich der existierenden Textsorten. Im Fokus des vorliegenden Beitrags steht der Tennis-Live-Ticker als eine neue hybride Form der Sportberichterstattung, die den Internet- und App-Nutzern die Möglichkeit gibt, sich bei der Webaktivität „just in time“ am aktuellen Sportereignis zu beteiligen und es online zu kommentieren. Die Nichtlinearität, Multimodalität Hypertextualität und der Fachlichkeitsgrad als Merkmale der Tennis-Live-Ticker erfordern vom Rezipienten eine besondere Interaktivität. Im Vergleich zu den Sportberichten und Kommentaren aus der Presse oder aus dem Fernsehen bieten die semiotischen Ressourcen des Live-Tickers eine besondere Art der Vermittlung von Fachinhalten in digitalen Medien. Die Unterschiede in der journalistischen Darstellungsform, Textstruktur und Anpassung an die Rezeptionserfordernisse des Mediums werden an den Texten aus einem selbst erstellten Korpus der deutschen und polnischen Tennis-Live-Ticker aus Online-Presse und Live-score-Webseiten ausgelotet.

Ludwig M. Eichinger**Fachliche Praxis und die Verfachlichung gesellschaftlicher Interaktion**

Der Wortschatz der deutschen Sprache hat in den letzten Jahrzehnten sehr deutlich an Umfang zugenommen. Dazu tragen nicht zuletzt Lexeme bei, in denen fachliches Wissen repräsentiert ist. Das spiegelt einerseits die Zunahme fachlichen Wissens und Differenzierung innerhalb der Fächer, andererseits das zunehmende Eindringen fachlicher Interaktionsweisen in weitere Kreise der Gesellschaft. Man hat etwa seit den 1970er Jahren beobachtet, dass auch alltägliche Phänomene stärker fachlich abgehandelt werden (wobei die Informationsmöglichkeiten des Internets zudem eine deutliche Rolle spielen). Und wenn man etwa das Aufkommen (und Verschwinden) von Neologismen betrachtet, sieht man, wie in öffentlichen Diskursen (z.B. zu Gentechnik, zu Klimawandel...) jeweils fachliche Diskurse und Diskurskompetenzen erzeugt werden. Über den Status dieser Interaktionsräume soll nachgedacht werden.

Cinzia Giglioni**Corporate code of ethics and cross-cultural differences**

In recent years, codes of ethics have gained a prominent position in corporate discourse, also in response to the increased public concern about corporate ethics. Business seems to be intrinsically related to ethical issues, but this relation typically gets attention when responsible business issues arise. With its, relatively recent, major role in corporate discourse (Cho-Kwai Chua 2015), code of conduct/ethics is the expected privileged *locus* for a company to signal its ethical commitment to self-regulation.

The majority of recent codes are different from those issued in the 1980s, which were conceived in response to serious consequences of scandals at the time (Benson 1989) and tended to be more 'legalistic'. Nevertheless, as underlined by Catenaccio and Garzone (2017), a legalistic approach to codes is still detectable and this fact leads to consequences in codes' textual realization.

Prior study on corporate codes by the same author (in press) showed there are some traits which are typical of the two prototypical code types - the legalistic and the commitment-oriented type - both at a macro and at a micro textual level, but code types do not seem to be industry-related.

The aim of the present paper is to bring more insights into the complexity of the discourse of corporate codes of ethics throughout a comparison between codes issued by ten international listed companies and ten Italian listed companies. Professional discourses and their textual realization are inevitably influenced by the context in which they take place and cross-cultural differences are believed to be significant in in this perspective (Scholtens and Dam, 2007). Previous research claimed pure legalistic codes are rare in corporate communication nowadays, regardless to the industry taken in consideration. The proposed theoretical hypothesis is that this is the trend also in the Italian context.

Stanisław Gozd-Roszkowski**Teaching English for Police Purposes in Poland. Challenges and Issues in Syllabus Design and Course Development**

This paper aims to share the experience and insights obtained in the process of preparing an ESP course designed to meet the needs of police officers in the area of Lodz in their interactions with foreign nationals.

This activity is part of a larger project financed by the National Centre for Research and Development in Poland (project title: 'Open Lodz' project no. POWR.03.01.00-IP.08-00-3MU/18). Its major goal is to integrate and enhance the quality of life of foreigners employed in the Lodz area by improving their communication with selected professional groups regarding more effective provision of public sector services in the area of administration, culture, health and safety. This goal is to be achieved by designing and running a series of workshops, courses and other events directed at pre-selected groups of foreign nationals employed in Lodz-based companies, civil servants and police officers.

This paper focuses on issues involved in the preparation of syllabus design and course development in light of the perceived language and cultural barriers in the delivery of police services to foreigners in the Lodz area (Gibbons 2001; Herbst & Walker 2001). I start by describing a needs analysis (e.g. Swales 1990; Dudley-Evans and St John 1998; Lockwood 2012) carried out among the police staff using surveys, questionnaires and structured interviews. I then discuss how the results of the needs analyses have contributed to the construction of a LSP syllabus and course development (e.g. Ellsayed Abo Mossalem. 1984; Songhori 2008). Finally, I provide a detailed description of the course structure, its scope and contents.

Łukasz Grabowski**Language corpora in the professional translator' training and translator' work: opportunities and limitations**

Information and computer technologies have transformed every aspect of the translator's work. In my presentation, I will focus on the use of a type of electronic resource developed primarily by linguists for linguists, that is, language corpora (parallel and monolingual ones). While there have been research studies, academic textbooks and teaching aids galore focusing on and emphasizing the benefits related to the use of language corpora in translation teaching and translation practice, there has been relatively little critical reflection related to the limitations of this particular type of resource (Malmkjaer 2003; Hareide 2019; Marco 2019). Hence, in my talk will draw the audiences' attention to limitations of using the aforementioned resources (parallel corpora, comparable corpora) from both theoretical and practical perspective, with particular emphasis on the latter by discussing specific translational problems or scenarios typical of the translator's work (using selected language corpora in the English-Polish language pair as a case in point). Two problems come to the fore in that respect. Firstly, the linguistic patterns found in parallel corpora may come (and they usually do) from many different translations produced in different circumstances by different translators rather than from one individual text, where one could expect to find higher degree of consistency in translational choices. Second, since professional discourses are constantly evolving, it is important to realize that past translators' solutions found in parallel corpora may not always be treated as a prescriptive model to follow in the future (Malmkjaer 2003: 120), which has important implications for translator training and translation practice. That is why it seems preferable to interpret descriptive linguistic data extracted from any parallel and comparable corpus with an open mind, that is, to constantly verify them against more up-to-date lexical resources and individual collective translators' intuitions (e.g. online fora or dedicated discussion groups, among others).

Łukasz Grabowski**Functionally-defined recurrent phrases in specialized translation: a corpus-based study of translation tendencies in the English-Polish language pair**

In this presentation, we aim to explore the usefulness of certain theoretical concepts describing different types of recurrent multi-word units, identified using corpus linguistic methods (i.e. n-grams, phrase-frames, grammar patterns), in the exploration of translation patterns in English-to-Polish translation of European Parliament proceedings. In fact, many types of recurrent phraseologies, e.g. lexical bundles, have been rarely studied from

the perspective of translation, with the notable exceptions of recent studies of recurrent n-grams conducted by Grabar and Lefer (2015), Oksefjell Ebeling and Ebeling (2016) or Berūkštienė (2017).

The study was conducted in a number of stages. First, we pre-select 8 functionally-defined 4-word-grams in the English-original texts (capitalizing on Granger 2014; Grabar & Lefer 2015), and – following a manual analysis of concordances – we will identify and record an equivalent match, be it a single- or multi-word unit, in the Polish translation. Next, we explore whether the Polish equivalents have currency (i.e. whether they are also frequent) in native Polish texts. It is worth emphasizing that source-language items were searched for in their exact form, which follows that any variation within source-language recurrent n-grams was ignored. Finally, we attempt to investigate, using suitable inter-rater agreement metrics, whether the discursal functions of selected source-language multi-word items are preserved or modified in the Polish translations. Both parallel and comparable reference corpora were used in the study (Paralela corpus (Pęzik 2016), National Corpus of Polish (NKJP) as well as pITenTen12).

The results revealed a wide variety of single-word and phrasal Polish equivalents of English multi-word items; it was also found that the majority of Polish equivalents have high currency in contemporary Polish yet there are some that are rare in native Polish texts; it was also revealed that in the case of polyfunctional phrases (e.g. *at the end of the day*) the discourse functions may change in the translation as compared with the original texts. It is hoped that this and future studies may, among others, offer new insights regarding the linguistic differences between Polish translational and native texts, which may be potentially useful for translator trainers or practitioners of specialized translation.

Tereza Guziurová

The role of discourse reflexivity in ELF academic texts

The paper aims to investigate discourse reflexivity in English-medium research articles written by L2 users of English. The study follows a large body of research on English as a Lingua Franca (ELF) and focuses on discourse reflexivity as an important aspect of academic discourse, enhancing clarity and explicitness among speakers from different linguistic and/or cultural backgrounds. Specifically, the paper focuses on highly explicit reflexive expressions (Mauranen, 1993) which refer to the current text as a product, such as frame markers and endophoric markers. The investigation is carried out on the SciELF corpus consisting of research articles written by L2 users of English, which have not undergone any professional proofreading. The part of the corpus which has been analyzed comprises articles from social sciences and humanities. The findings are compared with a specialized corpus of published research articles written by Anglophone authors, which has been designed as a comparable corpus to the SciELF. The results should indicate whether the tendency to enhanced explicitness is only shown in spoken ELF (Mauranen, 2012), or whether it is an integral part of written academic ELF as well.

Christopher James Hopkinson

Expressing oppositional stance in professional communication: a contrastive study

This study seeks insights into how speakers express oppositional stance in an online genre (businesses' responses to negative feedback on customer review websites). The research is contrastive, exploring the differences between English and Czech speakers' practices when performing oppositional speech acts (e.g. disagreement, criticism of the review/reviewer, etc.). A mixed-method qualitative/quantitative analysis is used to reveal differences in tenor involving two principal dimensions of variation: the (in)directness with which opposition is expressed, and the intensification (aggravation) or mitigation of oppositional acts.

Blanka Jenčíková

Rechtssprache in der Übersetzer Ausbildung

Die rasche Entwicklung in allen Fachbereichen stellt den Übersetzer- und Dolmetscherberuf und dadurch auch den Übersetzungs- und Dolmetschunterricht vor neue Herausforderungen. Neben der Vermittlung einer allgemeinen translatorischen Kompetenz werden zurzeit in die universitären Translatoren curricula immer öfter auch bestimmte Fachgebiete aufgenommen und zwar nicht nur als Teil- oder Ergänzungsfach, sondern auch als Hauptfachrichtung. In dem Beitrag soll an einem konkreten Beispiel des auf die Rechts- und Wirtschaftssprache

gerichteten Studienprogramms an der P.J.Šafárik-Universität in Košice dargelegt werden, wie ein Sachfach im Rahmen der Ausbildung von Übersetzern behandelt werden kann. Einleitend wird die Fachsprache mit ihren lexikalischen, morphologischen, syntaktischen und stilistischen Merkmalen definiert und im weiteren Teil wird das Thema des im Rahmen der Übersetzerausbildung zu erwerbenden Fachwissens näher eingegangen. Dann folgt die Darstellung des bereits erwähnten Studienprogramms mit Focus auf die Koordination des Sachfachs und des Übersetzungsunterrichts und abschließend werden einige Überlegungen zur möglichen didaktischen Handhabung der Rechtssprache im Rahmen der Übersetzungsübungen in der Sprachkombination Deutsch – Slowakisch vorgestellt, wobei hier das Hauptaugenmerk auf die Vermittlung der juristischen Fachterminologie gerichtet wird.

Robert Kołodziej

Die Publikationssprache(n) in der germanistischen Linguistik - gegenwärtige Entwicklungstendenzen

Ich möchte in dem Vortrag zeigen, in welchen Sprachen die Vertreter der germanistischen Linguistik in Deutschland und in Polen in den letzten Jahren publizieren.

Ein weiterer Schwerpunkt des Vortrages wäre es zu zeigen, ob in bestimmten Bereichen der germanistischen Linguistik z.B. Sprachgeschichte, Dialektologie und Textlinguistik verstärkte Tendenzen zum Publizieren im Englisch vorhanden sind und was die möglichen Ursachen dafür sind.

Lenka Kopečková

The image of Pankisi Kists in international media: Terrorists or respectable loyal citizens?

The paper presents the results of the critical discourse analytical research which addresses an issue linked with the situation of the Kists, a Vainakh (Chechen) speaking ethnic group inhabiting the Pankisi Valley in Georgia. This is an ethnic minority, who, during the author's previous field research on the topic of the state language policy towards language minorities in Georgia, complained about the way they are allegedly presented in the foreign English language media. Kists seem to resent the fact that the Western foreigners frequently associate the local Kist community with Islamic terrorism. The present study begins with the assumption that their opinions about Kists' situation might reflect international foreign media attitude and presentation of the Pankisi community to the international English-speaking readership. The aim of the present study was to find out whether in the English language internet media articles Kists are really associated with terrorism, secondly, if so, what character this association has and, finally, whether there are any distinctions between texts published by different internet media.

Jana Kusová

Bewusste Terminologievermittlung in deutschen architektonischen Fachbüchern des 16. bis 18. Jahrhunderts. Ein Beitrag zur historischen Fachlexikographie

Nach den deutschsprachigen architektonischen Büchern aus der 2. Hälfte des 15. Jahrhunderts (Matthäus Roritzer, Hanns Schmuttermayer) und der Übersetzung des antiken Werkes Vitruvs von Walther Ryff in der Mitte des 16. Jahrhunderts erscheinen seit dem 17. Jahrhundert vermehrt deutsche architektonische Fachbücher, deren Gegenstand sich schrittweise von der in den sog. Säulenbüchern am Anfang sehr präferierten Beschreibung dieser markanten Bauglieder auf das ganze Gebiet der *Architectura civilis*, *Architectura militaris* wie auch diverse Randbereiche (Möbel, Ofenbau, Fensterverzierung usw.) verbreitet. Von den Autoren seien einige als Beispiel genannt: Hans Blum, Wendel Dietterlin, Gabriel Krammer, Georg Caspar Erasmus, Johann Christian Senckisen, Joseph Furttenbach, Georg Andreas Böckler, Nikolaus Goldmann (und sein Herausgeber und Kommentator Leonhard Christoph Sturm), Paul Decker.

Für die Autoren dieser Fachbücher erwies sich eindeutig als sehr wichtig, dass ihre Leser die Texte gut verstehen und sie dadurch auch erfolgreich anwenden können. Von Anfang an gliedern sie somit in ihre Werke unterschiedlich umfangreiche Terminologiedarstellungen, die dem Publikum bei der Orientierung im Fachtext helfen sollen. Langsam entwickeln sich diese terminologischen Einschübe von bloßen Verzeichnissen oder von

deutsch-lateinischen Gegenüberstellungen zu komplexen Fachlexika. Gegen die Mitte des 18. Jahrhunderts erscheinen dann umfangreiche fachlexikographische Hilfsmittel, die den Lesern die Orientierung auf dem Gebiet der Architektur wesentlich erleichtern. Es handelt sich z. B. um Werke von Johann Friedrich Penther oder Lukas Voch.

Der Beitrag bietet aufgrund zahlreicher Beispiele einen Einblick in die oben dargestellte Problematik. Im Fokus stehen nicht nur die Terminologie selbst und ihre Präsentation, sondern auch die Gründe, die die Autoren zur Aufnahme diverser lexikographisch markierter Textstellen bzw. zur Verfassung ganzer Lexika führten.

Elisabetta Longhi

Wissenstransfer in medizinischen Internetforen. Am Beispiel des Akustikneurinoms

Immer mehr Patienten suchen fachliche Beratung in medizinischen Internetforen, die u.a. den Vorteil haben, jederzeit zugänglich zu sein, während die Wartezeit auf einen ärztlichen Termin auch lange dauern kann, so sind die Forumbeiträge oft keinen Ersatz für den tatsächlichen Arztbesuch, sondern gehen ihm lediglich voraus: In diesem Fall stellt das Internetforum die erste Informationsquelle überhaupt. In anderen Fällen folgen die Forumbeiträge der Face-to-Face-Kommunikation mit einem Arzt und dienen hauptsächlich zur Erläuterung von nicht verstandenen Fachinhalten. Abgesehen von der zugrundeliegenden Motivation befinden sich die Schreiber in einer besonderen Kommunikationssituation, die durch das Medium bedingt ist und die üblichen Rollen ein wenig verändert, nicht zuletzt, weil die Kommunikationsteilnehmer gleichberechtigt sind, ihre Beiträge zu veröffentlichen. Der Austausch wird im Allgemeinen informeller. Andererseits bleibt aber eine große Wissensspaltung zwischen den Laien, die normalerweise die Fragen stellen, und den Experten, die solche Fragen beantworten und dabei versuchen, die fachlichen Inhalte verständlich zu machen. Eine nähere Untersuchung dieser internetbasierten Kommunikationsform ergibt bald einen Widerspruch. Aufgrund der großen Verbreitung und Verfügbarkeit von Internetforen ist ihr Potenzial enorm, aber das ist keineswegs eine Garantie für Erfolg. Trotz aller Bemühungen werden auch die im Forum vermittelten Informationen manchmal nicht verstanden, d.h. die Popularisierung der fachlichen Inhalte gelingt nicht immer. Manche Patienten tragen ihre Schuld an diesem Misslingen der Kommunikation, wenn sie Erwartungen haben, die dem Zweck des Forums nicht entsprechen, z.B. nach Trost statt nach kompetenten Ratschlägen suchen. Dass ein Internetforum nicht per se ein geeigneter Ort für den fachlichen Wissenstransfer ist, wird am Beispiel eines Forums über das Akustikneurinom deutlich gezeigt.

Ewa Majewska

Hybride Bildungen im Fachwortschatz aus dem Bereich der Humanmedizin und der Tierheilkunde

Hybride Bildungen stellen eine Besonderheit des Fachwortschatzes der Human- und Tiermedizin dar. Ihre Entstehung und Gebrauchsweise sind auf die Geschichte der Medizin zurückzuführen, deren Wurzeln in der griechischen Antike liegen. Im Laufe der Zeit wurden die Wege der Human – und Tiermedizin getrennt. Die Fachsprache der beiden Fachbereiche wurde um neue Termini bereichert, auch durch das Lateinische, und heutzutage vor allem durch Englische, das als Sprache der Wissenschaft immer stärker wird. Neue Erfindungen auf dem Gebiet der Medizin bekommen nämlich oft englische Namen. Hybride Bildungen kommen in verschiedenen Fachbereichen der Humanmedizin und Tierheilkunde vor. Man findet in dieser Gruppe u.a. Namen von Krankheiten und Symptomen, pathologischen Prozessen, chirurgischen Verfahren und Techniken sowie von anatomischen Begriffen.

Der Artikel stellt eine Analyse von Hybriden in der deutschen Fachsprache der Humanmedizin und der Tierheilkunde dar. Das Sprachmaterial entstammt hauptsächlich der deutschsprachigen medizinischen und veterinären Fachpresse sowie Fachliteratur aus diesem Bereich. Das manuell erstellte Korpus wird der semantischen und morphologischen Analyse unterzogen, auch in Bezug auf die Herkunft der Wortteile. Die erforschten hybriden Bildungen enthalten viele Wörter, die aus dem Griechischen oder Lateinischen stammen. Es kommen aber auch solche Fachbegriffe vor, in denen fremde Wortteile auf andere fremde Sprachen zurückgehen. Diese fremden Elemente gehen vorwiegend eine Verbindung mit deutschen Wörtern, aber auch mit anderen fremden Wörtern ein. Das bezieht sich sowohl auf den Fachwortschatz der Humanmedizin als auch auf das veterinäre Vokabular. Da das Englische eine immer bedeutsamere Rolle in der Wissenschaft, auch in der

Medizin spielt, soll man damit rechnen, dass die Zahl der englisch-deutschen und deutsch-englischen hybriden Bildungen in der Humanmedizin und in der Tierheilkunde zunehmen wird.

Monika Maňáková

Authorial voice in single-authored texts in SciELF corpus

This contribution investigates the use of authorial voice in the academic writing in the SciELF corpus, which is a corpus of second-language use in written scientific communication. By the use of corpus based method, it investigates the frequency of the use of various ways the authors used to express their presence in natural science as well as social science articles written by academics from different cultural backgrounds for the international audience of the global environment. The results are cross-referenced with a contrastive corpus of research articles written by Anglophone writers and published in high impact journals in their respective fields.

The presented paper draws on the theoretical framework for the study of authorial voice, metadiscourse (Hyland, 2005), evaluation (Hunston and Thompson, 1999), appraisal (Martin and White, 2005), and stance (Biber et al, 1999) and research within the ELF framework as represented by Jenkins (2007), Seidlhofer (2011), and Mauranen (2012). Within the research, the focus of this study was to establish the general trends in the use of the authorial voice in ELF and to investigate the range of the variety of its usage as the means of expressing the authorial presence. The study compares the results with a contrastive corpus with the aim to identify any specific ways the authorial voice is expressed in SciELF and it is contrasted to the usage in research articles published in high impact journals.

Sebastian Maslanka

Zu ausgewählten Aspekten der Terminologie im Eisenbahnwesen. Kurzer Überblick über einige Sonderphänomene

Über 180 Jahre Tradition im Personenverkehr, etwa 4,4 Milliarden Passagiere, die von der Deutschen Bahn nur im letzten Jahr [2016] europaweit befördert wurden und schließlich das längste Schienennetz der EU – all diese Informationen verdeutlichen die immense Relevanz der Eisenbahn für die Mobilität der deutschen Gesellschaft. Während die Alltäglichkeit des zu zeigenden Eisenbahnbereichs in Deutschland außer Frage steht, liegen zum Thema der Fachsprache der Eisenbahn im deutschsprachigen Raum jedoch kaum aktuelle sprachwissenschaftliche Studien vor. Der Beitrag stützt sich auf die oft geäußerte Überzeugung von der kognitiven Funktion der Fachsprachen. Diese findet ihren bildhaften Niederschlag in den Worten von Kalverkämper, der meint, dass „[...] Fach durch Kommunikation über dieses und in diesem konstituiert wird“.¹ Diese Sichtweise erfährt eine Präzisierung u.a. bei Fluck (1991). Er plädiert diesbezüglich für die Vorstellung der Fachsprache als „*Erkenntnisinstrument*“, welches die Beobachtungen fixieren und Hypothesen stellen lässt.² In Anlehnung an das oben Gesagte soll mit der vorliegenden synchronen Lexikanalyse nachgewiesen werden, welche Arten von Fachtermini den Eingang in den Fachwortschatz der Eisenbahner gefunden haben. Der Analyse werden dabei die internen Dokumente einer Wagenherstellungsfirma und ausgewählte Bereiche des Fachwörterbuches für Begriffe aus dem Eisenbahnwesen, *Raillexic*, unterzogen. Die dabei kodifizierten Belege wurden aus einer breiteren Menge entweder aufgrund ihrer Systemhaftigkeit oder Auffälligkeit als Verbesonderungszeichen gewählt. Bei der Vorstellung von Ergebnissen wird es daher vor allem um qualitative Aspekte gehen.

¹ Kalverkämper 1998, S. 17-18

² Cf. Fluck 1985, S.34-36

Martin Mostýn

Parallelbildungen auf *-ation* und *-ierung* aus korpuslinguistischer Sicht – was zeigt der Signifikanztest?

In der deutschen Gegenwartssprache lassen sich zahlreiche Parallelbildungen auf *-ation* und *-ierung* verzeichnen, wie z. B. *Evaluation / Evaluierung, Klassifikation / Klassifizierung, Identifikation / Identifizierung*, u. v. a. Diese konkurrierenden Varianten werden teils gleichbedeutend, teils in ihrer Bedeutung differenziert verwendet, wobei die Wahl der richtigen Variante nicht nur Nicht-Muttersprachlern Probleme bereiten kann. Im Beitrag werden an ausgewählten Beispielen einige Teilergebnisse einer korpusgestützten Analyse dieser nahen Synonyme präsentiert. Das Augenmerk wird insbesondere auf ihre Vorkommenshäufigkeit und Kookkurrenzpartner, die anhand verschiedener Korpora (bzw. Subkorpora) ermittelt werden, gerichtet. Herangezogen werden das DeReKo (mit dem Analysetool Cosmas II und der Kookkurrenzanalyse mit Hilfe der Kookkurrenzdatenbank CCDB), die DWDS-Korpora (mit dem Analysetool für Kookkurrenzprofile), das Wortschatz-Portal der Universität Leipzig mit Kookkurrenzprofilen und zum Vergleich auch das Google Books-Korpus (mit dem Analysetool N-Gram Viewer). Dabei wird der Frage nachgegangen, ob die mit Hilfe verschiedener Korpora gewonnenen Ergebnisse übereinstimmen. Zu diesem Zweck wird der Signifikanztest eingesetzt und seine Ergebnisse werden diskutiert.

Márta Murányi-Zagyvai

Globalisierte Fachwörter für alle, oder Elemente einer beinahe universellen Lingua Franca?

Der Beitrag handelt von einer sprachlichen Erscheinung, die von deutschen Sprachpflegern anfangs meist als „Sprachverderb“, „Verhunzung der Sprache“ oder „Abkürzungsfimmel“ verurteilt wurde. Diese verurteilenden Meinungen wurden in erster Linie über die multisegmentalen Kurzwörter geäußert, die immer noch sehr häufig mit den einfachen Abkürzungen verwechselt werden. Trotz erwähnter Kritik hat sich die „Abkürzungslust“ nicht vermindert, ganz im Gegenteil: multisegmentale Kurzwörter (im Ungarischen *mozaikszók*, also *Mosaikwörter* genannt) sind immer häufiger zu treffen. Ohne sie wären heute bestimmte (oder vielleicht alle?) Fachsprachen unvorstellbar. Aber warum sind sie so populär? Nur wegen der Kürze?

Nach einer kurzen terminologischen Klärung werden im Beitrag positive und negative Seiten der Verwendung multisegmentaler Kurzwörter in Fachtexten sowie eine Art Globalisierungsprozess der Fachsprachen mit einer neuartigen Einbettung von englischen, englisch transmittierten und englisch motivierten Fachwörtern erörtert. Die analysierten Beispiele stammen aus verschiedenen deutschen und ungarischen fachsprachlichen Texten.

Anastasia Di Nunzio

The Communication between Experts and Non-experts: Investigating the Medical Language of Patient Information Leaflets. A Comparison between English and German

The present paper aims to analyse the medical language in a context of written communication between experts and non-experts: the starting point of this work is a bilingual corpus made of patient information leaflets provided with OTC medicines, i.e. those drugs that can be bought without a prescription. The two languages selected for the corpus are English and German.

The first part of the paper focuses on the European guidelines for the writing of patient information leaflets and how English-speaking countries and German-speaking countries in the European Union follow these guidelines, drawing particular attention to the readability and comprehensibility of the texts contained in patient information leaflets. In the second part the author will explain the motivations and the criteria for building the corpus and its related characteristics, while the last part will be entirely focused on contrasting and comparing the syntactic, stylistic and lexical elements of the two languages.

Attila Péteri**Rechtssprache und allgemeine Amtssprache im Deutschen und im Ungarischen**

Fachsprachen sind nach neuen diskurslinguistischen Ansätzen Konstruktionen von Welten. Besonders gilt diese Aussage für die Fachsprache des Rechts, die im Gegensatz zu vielen anderen Fachsprachen (wie die der Linguistik oder der Medizin) überwiegend nicht aus fremdsprachigem Material, sondern aus Ausdrücken der jeweiligen Nationalsprache aufgebaut wird. Die Rechtssprache kann ferner nicht auf die Terminologie reduziert werden, sondern bedarf einer komplexen linguistischen Analyse auf allen sprachlichen Ebenen (Morphologie, Wortbildung, Lexik, Phraseologie, Syntax, Text und Pragmatik).

Im vorliegenden Vortrag werden ausgewählte Ausdrücke (Einzelwörter, Wortbildungskonstruktionen, Kollokationen, syntaktische Muster sowie Handlungsmuster) der deutschen und ungarischen Rechtssprache konfrontiert, um zu zeigen, worin grundsätzliche Ähnlichkeiten und Unterschiede zwischen der deutschen und ungarischen Rechtsauffassung bestehen. Die behandelten Beispiele werden auch auf das Germanistikstudium bezogen: In Budapest bildet das Studium der Rechtssprache und der allgemeinen Amtssprache festen Bestandteil des linguistischen Curriculums. Es wird ausgeführt, in welchen Fällen die ungarischen Germanistikstudierenden die größten Verständnisschwierigkeiten in Bezug auf die deutsche Amtssprache haben und welche unterschiedlichen Denkweisen hinter diesen Schwierigkeiten stehen.

Kateryna Pilyarchuk**Discourse(s) of online fashion magazines: Death of the editor?**

Women's magazines in general and fashion magazines as the sub-genre have always been a point of reference for advice on trends, beauty, and related issues that are seen as areas traditionally reserved for women. These media have trained them to be consumerists, making readers believe in certain ideals and, as a result, exacerbating their self-consciousness and anxiety – everything a commercial campaign needs to sell their products as a cure (McCracken 1993: 137-40, 152-3). As Crymle (2012) posits, advertising is based on the premise that lacking something commercialized leads to incompleteness of one's identity (p. 63).

Whereas the older, solely paper-based, magazines at least had a clear division between editorials and advertorials (Duffy 2013: 128; Dyson 2007), modern digital versions feature a rather blurred line between the two. The voices of such magazines are more dispersed than a few years ago: it is easier to become a contributor to the online *Vogue* (even without a respective degree in fashion theory, journalism, and related areas) than enter the professional team of editors for the brick-and-mortar *Vogue*. The problem is further complicated by the opportunity to participate in discussions and co-creation of texts on part of the readers, resulting in a polyphony of voices that define fashion discourse and women's image.

This research focuses on the digital version of the US *Vogue* and analyzes how fashion discourse is changing owing to the online environment and its dynamism. It also shows how modern forms of participation and interaction enabled by the Internet train readers to be 'better' consumerists (cf. McCracken (1993: 143, 280).

Milan Pišl**Terminologische Datenbank in Moodle und ihre Anwendung in der Fachsprachenforschung**

Dieser Konferenzbeitrag setzt sich zum Ziel, eine terminologische Datenbank auf der E-Learning-Plattform Moodle vorzustellen und die Möglichkeiten (ihrer) der Erstellung sowie Verwaltung dieses Werkzeugs im Rahmen der Fachsprachenforschung zu zeigen. Es wird untersucht und auch praktisch vorgeführt, wie eine Datenbank eingestellt werden kann, wie einzelne Posten konzipiert werden können und welches Sprachmaterial auf diese Art und Weise optimal dargestellt werden kann. Es werden konkrete Beispiele und Anwendungsmöglichkeiten im Bereich der (korpusbasierten) Fachsprachenforschung bzw. in der Fachsprachendidaktik oder auch terminologische Glossare zum Fachübersetzen und Dolmetschen präsentiert. Es folgen die Auswertung von Erfahrungen mit der Datenbank von Termini aus der Tagespresse und auch die Evaluation dieser innovativen Vorgehensweise im Unterricht.

Eva Polášková**Bildungssprache in Fernsehprogrammen für Kinder im deutsch-tschechischen Vergleich**

Mit Fachinformationen wird ein Mensch vom Anfang seines Lebens an konfrontiert. Um diese verstehen zu können, muss man über eine Bildungssprache verfügen. Diese Bildungssprache stellt sich jedoch logischerweise für verschiedene Altersstufen ein bisschen anders dar.

Wie sieht die Bildungssprache für Kinder aus? Unterscheidet sich die tschechische von der deutschen Bildungssprache? Welche Merkmale der Fachsprachen beinhaltet sie und inwieweit ist sie interkulturell geprägt? Können die Ansprüche an deutsche und tschechische Kinder unterschiedlich oder gleich ausgewertet werden?

Im Beitrag wird versucht, auf diese Fragen anhand von Bildungs-Fernsehprogrammen für Kinder in deutschen und tschechischen Fernsehkanälen einzugehen. Der Beitrag strebt nicht nur das Ziel an, den aktuellen Stand der Kinder-Bildungssprache im Fernsehen zu skizzieren, sondern auch ein Glossar der Ausdrücke vorzubereiten, die Kinder beherrschen sollten, wenn sie die angebotenen (fachlichen) Mitteilungen entschlüsseln wollen. Dabei wird des Weiteren die Perspektive der Textverständlichkeit mitberücksichtigt (vgl. Hamburger Verständlichkeitsmodell 1974, Modell nach Groeben 1982 und Karlsruher Konzept nach Göpferich 2001).

Renata Povolná**Cross-cultural analysis of directives in professional discourse: The case of English and Czech technical manuals**

With English as a lingua franca of global communication it has become indispensable to study rhetorical strategies used in Anglophone and non-Anglophone cultures to enhance effective intercultural communication, including communication in technical settings. The study of rhetorical strategies naturally includes persuasive strategies since persuasion has always been an integral part of all communication (Perloff 2010). The paper analyses directives as important means of persuasion in English and Czech professional discourse represented by technical manuals since the majority "of global technical communication is technical instructions" (Sharpe 2014: 15) and yet this field is only scarcely researched. The specialized corpus of thirty L1 manuals to various technical devices (15 English and 15 Czech) enables the comparison of the ways in which technical writers express persuasion. The investigation is conducted from the perspectives of corpus and discourse analysis and focuses on the interactive process of persuasion (Virtanen and Halmari 2005) and its linguistic manifestation which can be either direct, i.e. using directives expressed by imperatives of full verbs, modals of obligation, necessity, prohibition, and predicative adjectives expressing the writer's judgement of the necessity to perform an action (Hyland 2002), or indirect, i.e. using other language means than directives, such as other modals than those of obligation, conditional clauses and rhetorical questions, which, thanks to the text of the manual (including various visuals) and the whole situational context also contribute to the expression of persuasive power. The findings are expected to be applicable in the education domain to raise technical writers' awareness of directives as useful persuasive means suitable for the production of well-written manuals that are structurally accurate, functionally effective and communicatively appropriate for the targeted audiences. Keywords cross-cultural analysis, technical discourse, technical manuals, persuasion, persuasive power, directives, imperatives, modal verbs, predicative adjectives, conditional clauses, rhetorical questions

Roberta V. Rada**Fachberichte oder Storytelling in den deutschsprachigen Medientexten über die Migration**

In Anlehnung an den auch im Call der Konferenz explizit formulierten Aspekt des Konferenzthemas wird im Vortrag die Verwendung von wirtschaftsbezogenen fach- (und/oder berufs)sprachlichen Elementen in Nicht-Fachtexten, konkret in deutschsprachigen Medientexten über die Migration thematisiert.

Da die Migration bereits seit 2015 insbesondere die Zielländer, wie Deutschland und Österreich vor wirtschaftliche Herausforderungen stellt, werden wirtschaftliche Aspekte auch im thematisch einschlägigen Mediendiskurs stark fokussiert. Im theoretischen und methodologischen Rahmen der linguistischen Diskursanalyse soll untersucht werden, ob im deutschsprachigen Mediendiskurs über die Migration zwischen 2015 und 2016 eher sachliche Faktenberichte mit fach- bzw. berufssprachlichen Elementen dominieren oder auch Erzählformen, narrative Elemente eine Rolle spielen. Die Hypothese ist, dass ökonomische Inhalte nicht nur erklärt sondern auch erzählt werden, und die wirtschaftsbezogenen Texte des analysierten Diskurses über einen

gewissen Grad der Narrativität verfügen. Dies kann nicht nur durch die Bestrebung des Wirtschaftsjournalisten motiviert werden, die Aufmerksamkeit des Lesers durch das Erzählen einer Story zu fesseln. Narrative können auch strategisch eingesetzt werden, um bestimmte Einstellungen und Wertungen in Bezug auf das Diskursthema zu etablieren.

Im Zusammenhang mit dem ermittelten Narrativitätsgrad soll auch der Frage nachgegangen werden, wie sich Fachberichten und Storytelling sprachlich äußern. Dabei soll der Verwendung von fach- (und/oder berufs)sprachlichen Elementen besondere Aufmerksamkeit gewidmet werden. In Bezug auf diesen Analyseaspekt wird auch versucht, die Funktionen der beiden kommunikativen Verfahren, Berichten und Erzählen, im Diskurs zu ermitteln und sie als Diskursstrategien auszusondern.

Giorgia Riboni

Social Media and Emerging Professional Identities: The Case of Mommy Vloggers

The development of the Internet has brought into existence new genres and professions with no offline equivalent. Professional YouTubers are a case in point: they represent a novel type of online entrepreneur who post videos on YouTube and earn revenue through the platform's monetization scheme as well as through brand endorsement and affiliate linking (Wu 2016). In order to turn their YouTube channels into a source of income, creators need to invest much time and resources. Consequently, the most popular YouTubers belong to categories who can manage their time flexibly, such as students or stay-at-home mothers ("SAHMs"). The latter have been able to attract a wide viewership by posting daily vlogs, i.e. video journals which chronicle their family life. Given the significant number of mommy vlogs, it is legitimate to hypothesize that those SAHMs who are capable of standing out put considerable effort into carefully crafting their YouTube *persona* so that it can be appealing to the widest audience possible.

Against this backdrop, this study sets out to investigate the online "edited self" (Marwick 2013) of stay-at-home-mothers/vloggers with a view to exploring its hybrid nature, and the rhetorical and discursive strategies utilized to seamlessly blend the role of the primary caregiver with that of the YouTube entrepreneur. The methodological framework adopted is Computer-Mediated Discourse Analysis (Herring 1996, 2001) as the latter arguably represents the most suitable tool to examine digital performances of identity like those realized by mommy vloggers. The analysis is carried out on an ad hoc-built corpus consisting of video transcripts of popular SAHMs' vlogs and focuses on their main rhetoric, discursive and textual features. The identification of these features makes it possible single out the language strategies utilized by famous mommy vloggers, thus shedding light on those that are particularly successful with regard to YouTube audiences.

Gabriela Rykalová

Die Sprache der Weinkenner und ihre verschiedenen Aspekte

Die Sprache von Önologen, Weindegustatoren, Sommeliers, Winzern, Kellermeistern und anderen Fachleuten sowie Weinhändlern und Weinliebhabern besteht auf der einen Seite aus Fachbegriffen, die durch Definitionen präzise charakterisiert werden, auf der anderen Seite aus metaphorischen Bezeichnungen von Geschmack, Farbe und Geruch, die nicht nur dazu dienen sollen, die Sinnesempfindungen möglichst genau zu beschreiben, sondern auch auf den Konsumenten zielen und den Wein als Produkt möglichst effektiv vermarkten wollen.

Der Beitrag setzt sich zum Ziel, die Sprache der Weinkenner mit allen ihren Facetten vorzustellen, und möchte anhand von konkreten Beispielen aus unterschiedlichen Textbelegen (Fachliteratur, Kataloge, Weinetiketten) die Diskussion anregen, ob es eine klare Abgrenzung zwischen der Sprache der Weinkenner als Fachsprache und der Sprache der Marketingexperten gibt.

Przemysław Sławek

Medizinische Traktate als Zeugen der Standardisierung der deutschen medizinischen Fachsprache am Beispiel von Pesttraktaten aus dem 16. Jh. Aus der Geschichte der Fachkommunikation mit Laien

Die medizinische Fachsprache und die Fachkommunikation dienen sowohl in der Gegenwart und dienten auch in der Vergangenheit nicht nur der Zusammenarbeit und dem Wissensaustausch zwischen Fachleuten. Als die Medizin noch nicht hochentwickelt und nicht allgemein als Wissen zugänglich war, war es notwendig, diese ziemlich komplizierten Sachverhalte verständlich zu vermitteln. Dies sollte dazu dienen, sich besser um die Gesundheit kümmern zu können.

Im vorliegenden Beitrag werden Beispiele für Standardisierung der deutschen medizinischen Fachsprache aus den ausgewählten medizinischen Traktaten aus dem 16. Jh. dargestellt. Einerseits weisen die Traktate für Fachtexte typische Merkmale im Aufbau auf, andererseits aber sind sie in ihren Fachwissen vermittelnden Passagen für Laien verständlich. Es werden hier beispielsweise medizinische Fachwörter lateinischer bzw. griechischer Herkunft und/oder Behandlungsvorgang von Krankheiten verständlich erklärt.

Das Ziel des vorliegenden Beitrags ist es, auf die Vereinfachungen in Fachsprachen allgemein und in der deutschen medizinischen Fachsprache speziell einzugehen und zu beweisen, dass in den vergangenen Jahrhunderten die Fachkommunikation nicht nur unter Fachleuten stattfand, sondern auch unter Laien.

Das Quellenmaterial sind ausgewählte medizinische Traktate aus dem 16. Jh., vor allem die Traktate über die damals „populären“ Krankheiten wie etwa die Pest.

Libuše Spáčilová

Zur deutschen Fachsprache der Mathematik im 16. und 17. Jahrhundert

Adam Ries (1492–1559) führte im ersten Viertel des 16. Jh. mathematische Fachwörter für Begriffe und spezielle mathematische Handlungen ein. In seinem Rechenbuch (Erfurt 1522) benutzte er eine Parallelterminologie lateinischer und deutscher Fachtermini (z. B. *addieren, summieren, zusammengeben*). Bei manchen Termini, die Entlehnungen oder Lehnübersetzungen waren, paraphrasierte er ihre Bedeutung (z. B. *addieren – Zahlen in eine Summe bringen*). Es stellt sich die Frage, ob die mathematische Terminologie von Adam Ries auch im 17. Jh. noch aktuell war.

Der Beitrag präsentiert die Ergebnisse einer Untersuchung der mathematischen Fachtermini in drei Lehrbüchern aus dem 17. Jh. (Zürich 1659; Leipzig 1677; Kopenhagen 1691) und befasst sich daneben auch mit morphologischen, syntaktischen und textlichen Besonderheiten der Fachsprache der Mathematik im 16. und 17. Jh.

Joanna Szczęk, Marcelina Kałasznik

Fachsprachen in der universitären Ausbildung - Ein kritischer Überblick über die fachsprachliche Komponente in den Studienprogrammen für das Fach Germanistik in Polen

Die heutige Lage des Fachs Germanistik erzwingt nicht nur in Polen gewisse Änderungen in den Studienprogrammen. Die Studenten erwarten v. a. Ausbildung im Bereich der praktischen Fächer. Immer lauter sind aber Stimmen hörbar, dass sich im Bereich der Germanistik ein Wandel vollziehen soll, und zwar in Richtung Fachsprachen und Fachkommunikation. Dies würde einerseits die Abkehr von der klassischen und kanonischen Germanistik bedeuten. Andererseits würde man dadurch die Erwartungen der künftigen Studenten erfüllen.

In unserem Referat möchten wir einen kritischen Überblick über die curricularen Vorgaben bezüglich der Komponente Fachsprachen im universitären Bereich in Polen liefern. Analysiert werden Studienprogramme, und das in Bezug auf das Vorkommen und die Inhalte der sog. fachsprachlichen Komponente, und das mit dem Zweck, Prognosen für die Zukunft zu entwerfen.

Tatiana Szczygłowska***Academic discourse is not unvaried...* How disciplinary discourse individualizes the use of litotes in English research articles**

Litotes “mitigates the negative force of the utterance by expressing the affirmative through the denial of its opposite”, which is the case in such phrases as *not without limitations* or *not non-existent* (Crespo-Fernández 2014: 16). Denying the semantic opposite of what is actually meant in order to say less than is literally true appears therefore as a useful means of academic communication, the participants of which seek public approval of their findings and are thus required to remain objective, truth-oriented but also courteous, rather than willing to explicitly offer own judgments. However, litotes may possibly serve dissimilar purposes, as each discipline creates its specialized knowledge in its own unique way that is reflected in the discourse conventions followed by writers within their respective fields. Indeed, as Hyland (2000: 3) argues, “scholarly discourse is not uniform and monolithic”, and even though “disciplines may be defined by their writing, it is *how* they write rather than simply *what* they write that makes the crucial difference between them”.

In this vein, the study offers a cross-disciplinary insight into the frequency, structural types and functions of selected litotic constructions in English research articles from the fields of life and social sciences. The analysis, performed by means of *WordSmith 6.0* (Scott 2012), focuses on two corpora of discipline-specific research articles, each comprising 300 papers written in proficient English and published in internationally recognised journals. The results reveal that despite certain similarities in the use of litotes, such as their restrained occurrence in the investigated material, it is definitely the discourse of social sciences that is more reliant on the device and also more versatile in the range of purposes for which it employs litotes.

Beáta Szép**Deutsch als Ausgangssprache für die Erneuerungsbewegung der wirtschaftlich-juristischen Fachsprache in Ungarn**

In diesem Beitrag wird zuerst die Vorgeschichte der Herausbildung der ungarischen juristischen Fachsprache im 17ten Jahrhundert vorgestellt, gefolgt von der Analyse ihres Entwicklungsprozesses bis zum 20sten Jahrhundert. Nachfolgend werden die Ergebnisse dieses Prozesses, d.h. die relevanten Fachwörterbücher und Lexika behandelt.

Die Herausbildung der Fachsprachen ist in der Geschichte aller Sprachen ein langer Prozess, der sich manchmal sogar über Jahrhunderte hinaus vollzieht. Die Wörterbücher aus dem 17-18. Jahrhundert bezeugen schon vereinzelte Versuche nicht nur in Ungarn, sondern auch in mehreren mitteleuropäischen Ländern. Von bewusst gesteuerten und organisierten Arbeiten an der Sprachentwicklung kann man aber erst seit dem 19. Jahrhundert, besonders seit der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts sprechen, als die Ergebnisse der Debatten über die Spracherneuerung es schon ermöglichten, auch auf einzelne Detailfragen achtzugeben. Die ersten Fachwörterbücher waren in Wirklichkeit eher reine Wortsammlungen mit Riesmengen von Synonymen; zur Angabe von Erklärungen sowie zur Feststellung von Termini kam es erst später.

Der Beitrag handelt auch von den Bedingungen für die Herausbildung und Entwicklung der juristischen Fachsprache im 19. Jahrhundert und legt besonderen Wert auf die deutschen Fachwörter und -begriffe als Ausgangstermini dieses Prozesses.

Renáta Tomášková**Student vs Research Blogs: constructing identities through images and text-image interaction**

Drawing upon Erving Goffman’s concept of identity (1956) and its contemporary applications in the analyses of blogs (María-José Luzón 2018), this paper explores the practices bloggers use to construct their identities in university website blogs. The study focuses both on verbal as well as non-verbal strategies and their combinations, i.e. the interplay of words and images in the posts. The analysis of the interaction of texts and images builds on Martinec and Salway’s model of text-image relations (2005). The corpus analysed consists of 120 posts from 19 different blogs accessible through the websites of British and North American universities. The corpus represents two sub-types of blogs, namely student blogs written by bachelor and master students, and

research blogs authored by academics or doctoral students. The study aims to compare the repertoire of practices characterizing the student and the research blogs respectively.

Zdeněk Vávra

Besetzung des Vorfeldes im Wirtschaftsdeutschen unter Anwendung des topologischen Satzmodells

Eine allgemein bekannte Besonderheit der deutschen Sprache besteht darin, dass die Teile des Prädikats als diskontinuierliche Konstituenten auftreten können. Eines der üblichen Instrumente zur syntaktischen Analyse stellt das topologische Satzmodell dar, 1937 von Drach entworfen und in folgenden Jahrzehnten weiterentwickelt. Unter Anwendung dieses Modells analysiert der Autor des Beitrags 100 Artikel aus dem Bereich des Wirtschaftsdeutschen und beschäftigt sich vor allem mit der Besetzung des Vorfelds bzw. auch des Vor-Vorfelds im Wirtschaftsdeutschen. Die Struktur der untersuchten Fachtexte ist wie folgt: 25 Zeitungs- und Zeitschriftenartikel, 25 Lehrbuchartikel mit sowohl authentischen als auch didaktisierten Texten, 25 Aufsätze von Studenten des 1. und 2. Studienjahres und 25 Bachelorarbeiten (die beiden letztgenannten Testobjekte gehören zum Studiengang „Fremdsprachen für Berufspraxis“ an der Westböhmischen Universität in Plzeň). Der Autor untersucht die Besonderheiten bei der Vorfeldbesetzung im Allgemeinen und erforscht, ob auch gewisse Ausnahmen im Wirtschaftsdeutschen Anwendung finden. Er stellt die Hypothese auf, dass die Studenten das Vorfeld häufiger mit dem Subjekt (wohl unter dem Einfluss des Englischen als der ersten angeeigneten Fremdsprache) besetzen, als es in den authentischen deutschen Fachtexten der Fall ist, wo auch Adverbialien und Objekte im Vorfeld üblich sind. Er nimmt aber an, dass die Studenten im Laufe des Hochschulstudiums im Zuge der Auseinandersetzung mit authentischen Texten zunehmend das Vorfeld auch mit anderen Satzgliedern besetzen. Es ist also zu vermuten, dass der Anteil von vorkommenden Subjekten im Vorfeld in den Bachelorarbeiten schon niedriger ist, als bei den Aufsätzen. Falls diese Hypothese verifiziert werden sollte, könnte man schlussfolgern, dass die Arbeit mit authentischen Materialien im DaF-Unterricht nicht nur effektiv und motivierend ist (was schon in der Dissertationsforschung des Autors belegt wurde), sondern auch zur Beherrschung der natürlichen Wortfolge (hier am Beispiel des Vorfeldes) in der deutschen Fachkommunikation dienen kann.

Lenka Vodrážková

Zur humanistischen Stadtgeschichtsschreibung in den böhmischen Ländern, am Beispiel der Chronik der Stadt Kaaden. Ein Beitrag zur historischen Fachsprachenforschung

In der Zeit des Humanismus und der Reformation gewann die Geschichtsschreibung an Bedeutung: Die historiographische Schriftkultur, die eine Palette historiographischer Fachprosatexte bietet, entstand als Mittel zur Erfassung der neuen Lebensordnungen in Ländern und Städten mit dem Ziel, geschichtliche Begebenheiten bzw. Ereignisse politischer, religiöser und gesellschaftlicher Art in chronologischer Abfolge darzustellen. Einen Höhepunkt erreichte dabei in dieser Zeit die Stadtgeschichtsschreibung. Das geht aus den günstigen Bedingungen für ihre Entstehung hervor, nämlich a) der humanistischen Auffassung der Geschichte mit philologisch-historischen Bemühungen um den dokumentierenden Charakter der historiographischen Texte (als Nachlass für weitere Generationen der Stadtbevölkerung), b) dem wachsenden Selbstbewusstsein, c) dem Streben der Autoren nach der Anerkennung vom Stadtrat, d) der Ausbildung in einem relativ dichten Netz der städtischen Partikularschulen und e) der Identifizierung der bürgerlichen Historiographen mit ihrer Stadt usw. Historiographische Werke städtischer Provenienz tragen als wichtige schriftliche Quellen aus inhaltlicher und formaler bzw. sprachlicher Sicht wesentlich zur Erkenntnis der individuellen und kollektiven Identität des Bürgertums sowie zur Beleuchtung seines Weltbildes und Lebensgefühls in der Zeit des Humanismus bei. Die Geschichte der Stadt Kaaden bereichert in dieser Hinsicht vor allem die Erfahrungen über das Niveau der Schreibtätigkeit, über die methodologische Herangehensweise der Bearbeitung der historiographischen Quellen und über die Sprachverhältnisse in Böhmen bzw. Nordwestböhmen im 16. und am Anfang des 17. Jahrhunderts, das ein eigenartiges Gebiet mit einem dichten Netz der grenzüberschreitenden kulturellen, religiösen, politischen, rechtlichen und wirtschaftlichen Bindungen zu Sachsen in dieser Zeit darstellt.

Radek Vogel**Discourse expectations concerning lexical means and syntactic structures in corporate annual reports**

A specific type of professional institutional discourse, annual business reports, involve an obvious persuasive intention, realised by persuasive strategies. These are based on relatively conventional and predictable selections of lexis, syntactic structures and non-linguistic means. The strategies employ overt (lexical, syntactic and discursive means) and covert devices. The underlying corpus-based research uses the concordancing tool SketchEngine, and it was carried out on the subcorpus of English business documents in the Corpus of English and Czech Specialised Discourses (CECSD), compiled at Masaryk University in 2017. The focus is on a subgenre of executive statements (conventionally called "letters"), as they are characterised by persuasive potential. The study of persuasive strategies is based on the concept of persuasion as a communicative effort aimed at influencing attitude, thought and action (Perloff 2003), linguistic indication of evaluation (Hunston and Thompson 1999), the theory of appraisal and attitude (Martin and White 2005) and preference of implicitness (Östman 2005). The analysis looks into the characteristic linguistic correlates of all three modes of persuasion (ethos, logos and pathos) and correlation between the type of message and the employed means. Positively connotated lexis is clearly preferred to lexis with negative (or excessively positive) connotations, and along with a non-imposing, objective tone, markers of sharing and involvement, etc. it contributes to the readers' satisfaction and identification with the company. Previous research (Vogel 2018) identified two key strategies, that of facing a problem vs. that of relativising a problem, and outlined several subtypes. Communication of good vs. bad news is also reflected syntactically, namely by frequency of active vs. passive voice, authorial stance markers (cf. Hyland and Tse 2004) expressed by animate (I, we, personification "the company") and inanimate subjects (referring to external causes). Expected are also different ratios between verb types (c.f. Thomas 1997), especially between verbs of being, material and mental verbs. Although objective and explicit information is required in this discourse, there is space for implicit and explicit enhancement of persuasiveness and for expression of beliefs, which is expected as well as accepted by the audience.

Michaela Voltrová**Zwischen Experten und Laien: Twitter- und Instagram-Kommunikation ausgewählter Universitäten aus dem Blickwinkel der Sprechakttheorie**

Die Kommunikation der Universitäten mit der breiten Öffentlichkeit stellt eine spezifische Art von Kommunikation dar, die mehrere Funktionen erfüllen soll. Die allgemein geltende Informationspflicht der Universitäten gegenüber der Gesellschaft ist nicht nur in deren aktuellen ethischen Kodexen verankert, sondern wurde bspw. auch philosophisch behandelt. So schreibt Popper (2011, 100): „Jeder Intellektuelle hat eine ganz spezielle Verantwortung. Er hat das Privileg und die Gelegenheit, zu studieren. Dafür schuldet er es seinen Mitmenschen (oder ‚der Gesellschaft‘), die Ergebnisse seines Studiums in der einfachsten und klarsten und bescheidensten Form darzustellen.“ Die Ziele und Kommunikationsformen der modernen sozialen Netzwerke scheinen gut dafür geeignet zu sein, diese Forderung zu erfüllen. Daneben werden diese Plattformen aber auch sehr erfolgreich für Marketing- oder organisatorische Mitteilungen genutzt.

Der hier vorgestellte Konferenzbeitrag präsentiert die Ergebnisse einer Analyse der Twitter- und Instagram-Kommunikation ausgewählter Universitäten. Untersucht wurde, welche Kommunikationsmittel und -formen verwendet werden und auch und vor allem, ob diese beiden sozialen Netzwerke nur für Marketing, organisatorische Mitteilungen und Informationsvermittlung an die Öffentlichkeit genutzt werden oder auch als Möglichkeit, die Fachkommunikation zu intensivieren. Antworten auf diese und auch weitere Fragen können mithilfe der Sprechakttheorie angedeutet werden, wobei die Analyseergebnisse auch mit Ergebnissen sprechakttheoretischer Studien zur Werbesprache verglichen werden. Diese inzwischen „klassische“ Methodologie der Pragmatik („Initially, pragmatics was dominated by the speech act theory.“, Strazny 2005, 870) wird dabei um die neuere Auffassung der Makrosprechakte von T. A. van Dijk erweitert.

Die komparative Herangehensweise ermöglicht es auch, die Visualisierung von Sprache zu analysieren, die häufig als Konsequenz der sozialen Netzwerke wahrgenommen wird. So wird etwa Instagram als Quelle des aktuellen Trends zur Ikonisierung der Kommunikation betrachtet (so z. B. Gunkel 2018). Der Beitrag beschäftigt sich daher auch mit dem Vergleich dieser Tendenzen in beiden untersuchten Kommunikationsmedien.

Krystyna Waligóra**Textexterne Faktoren und das graph(em)ische System in den Dekreten des Krakauer Oberhofs (1456-1504)**

Materialgrundlage des Referats sind zwei originale handschriftliche Gerichtsbücher des 1356 von König Kasimir dem Großen gegründeten Oberhofs des deutschen Rechts auf der Burg zu Krakau, welche im Nationalarchiv Krakau unter den Signaturen SWPM I-20 und SWPM I-2 aufbewahrt werden. Sie enthalten eine nach und nach entstandene Abschriftensammlung der Rechtssprüche dieses Oberhofs in lateinischer und deutscher Sprache aus der Zeit 1456 bis 1511, deutsch bis 1504. Das Untersuchungsobjekt sind die 268 deutschsprachigen Rechtssprüche aus der Zeit 1456 bis 1504. Es sind Antwortbriefe auf uns nicht überlieferte schriftliche Anfragen.

Die Dekretenbücher wurden von L. Lysiak und K. Nehlsen v. Stryk ediert (1995 und 1997). Durch die graphische Vereinheitlichung erweist sich die Edition für eine linguistische Untersuchung ungeeignet. Die Darstellung beruht deshalb auf einer eigens dafür erstellten Transkription.

In den beiden Dekretenbüchern des Krakauer Oberhofs lassen sich zwei Schreibergenerationen unterscheiden. Die erste umfasst die (von mir unterschiedenen) Hände A,B und M sowie seltener Z, E,D,L. Sie schreibt innerhalb von etwa 20 Jahren in der Zeit von 12.07.1456 (A) bis zum 17.12.1476 (M). Die zweite Generation umfasst die Schreiber G, O, W und sporadisch R,S und sie arbeitet innerhalb von 25 Jahren in der Zeit von 9.3.1479 (G) bis zum 14.06. 1504 (W).

Die insgesamt 268 deutschsprachigen Oberhofsurteile sind an 13 Orte adressiert. Die meisten (165) gingen an Krakau, die verbleibenden 103 an die anderen zwölf Orte. Fünf dieser zwölf Orte haben selbst einen Oberhof. Die verbleibenden sieben sind Orte ohne einen solchen.

Im Referat wird insbesondere das graph(em)ische System der Urteile ins Auge gefasst, welches sich als von textexternen Faktoren abhängig erweist wie Adressat, aber auch Schreiber und Schreibergeneration.

Jozef Wiktorowicz**Krankheitstypen und Krankheitsbezeichnungen in medizinischen Ratgebern aus der 1. Hälfte des 18. Jahrhunderts**

In meinem Beitrag werden die Benennungen von Krankheitstypen und Krankheitsbezeichnungen auf Grund der Analyse der drei medizinischen Ratgeber behandelt. Medizinische Ratgeber waren im 17. und 18. Jahrhundert sehr beliebt und erlebten einige Neuauflagen. Das medizinische Fachwissen musste in einer verständlichen Weise den Laien vermittelt werden; daher halten sich die lateinischen Termini und deutsche Äquivalente ungefähr die Waare, bzw. entscheidet sich der Autor für eine zweifache (d.h. lateinische und deutsche) Benennung einer Krankheit.

Norbert Richard Wolf**Fachbegriffe werden getauft**

Fachtermini haben ähnliche Eigenschaften wie Eigennamen: Sie haben keine Bedeutung im Sinn der strukturellen Semantik, sondern nur Bezeichnungsfunktion. Wenn man den Inhalt eines terminologischen Zeichens beschreiben will, muss man die Merkmale des Zeichenreferenten beschreiben. Namen wie Fachtermini werden in einer perlokutiven Äußerung bzw. in einem deklarativen Sprechakt außersprachlichen Phänomenen wie Namensträgern oder Fachbegriffen zugewiesen. Textanalysen zeigen, dass die Beschreibung der Referenten häufig durch den Kontext geschieht.

Gabriela Zapletalová**Exploring formulaic clusters in L2 English expert writing: Academic ELF discourse**

Research into various aspects of formulaic language in academia has revealed that recurrent formulaic clusters (lexical bundles/sequences, multi-word combinations, chunks, prefabs) are genre-, discipline-, register-dependent and user-oriented. No scholarly attention has so far been paid to the use of formulaic clusters by L2-English experts in research papers that have not undergone professional language brokering services. The present study examines the forms, structures and functions of n-word clusters employed by L1 Czech experts

submitting their texts for publication in English medium journals. The analysis shows that ELF texts reveal a tendency for phrasal constructions, and verbal and clausal constructions are much less employed. These are signals of L1 expert production, however, L2 experts use fewer stance-oriented clusters while research-oriented cluster dominate 3-word chunks and discourse-oriented clusters are typical of 4-word chunks. Potential approximation reveals very low frequency and the tendency is towards conventional ENL forms.

Alessandra Zurolo

Medizinisches Hochschullehrbuch als Textsorte: eine diachronische Perspektive

Ausgehend von der linguistischen Textsortendefinition von Brinker (2014: 139), welcher Textsorten als „typische Verbindungen von kontextuellen (situativen), kommunikativ-funktionalen und strukturellen (grammatischen und thematischen) Merkmalen, [die] sich in der Sprachgemeinschaft historisch entwickelt [haben]“ beschreibt, lässt sich festhalten, dass die diachronische Dimension als Ausgangspunkt zur Beschreibung des Kanonisierungsprozesses zu betrachten ist, der die Entwicklung einer spezifischen (Fach-)Textsorte bestimmt. Ziel der vorliegenden Analyse ist es dementsprechend, eine für die Fachkommunikation grundlegende und funktionell sehr komplexe (vgl. Bongo 2008; Gläser 1990; Göpferich 1995; Heinemann 2000; Zech 2007) obwohl verhältnismäßig wenig unerforschte Fachtextsorte, nämlich das Hochschullehrbuch, anhand folgender Ebenen diachronisch zu beschreiben:

- Dominante Themenentfaltungsmuster (vgl. Brinker / Cölfen / Pappert 2014) und widerkehrende Formulierungsmuster (vgl. Feilke 2014; Gloning 2010)
- Postulate der Fachkommunikation (vgl. Hoffmann / Kalverkämper / Wiegand 1998; Roelke 2010)
- Verhältnis zwischen Deutsch und Latein in Bezug auf die Terminologie
- Intertextualität
- Veranschaulichungselemente (Metaphern, Vergleiche und Bilder, wenn sie vorhanden sind)

Gegenstand der Untersuchung sind ausgewählte medizinische Lehrbücher, die in deutscher Sprache vom Mittelalter bis zum Ende des 18. Jahrhunderts geschrieben wurden. Aus einer solchen Untersuchung sind nicht nur strukturelevante linguistische Aspekte der untersuchten Textsorte, sondern auch diskurslinguistische Einblicke in die Geschichte der (Sprache der) Medizin und der medizinischen Ausbildung zu erwarten.